

葛崇岳译文集 卷二

Collected Translation Work of Ge Chongyue

诗 歌

黄山书社

1348207



葛崇岳译文集 卷二

Collected Translation Work of Ge Chongyue

诗 歌



淮阴师院图书馆 1348207



图书在版编目(CIP)数据

葛崇岳译文集/葛崇岳译. —合肥:黄山书社,2009.9

ISBN 978-7-5461-0517-8

I. 葛… II. 葛… III. 葛崇岳—译文—作品综合
集—世界 IV. I512.82

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 040608 号

葛崇岳译文集

葛崇岳 译

责任编辑:李玲玲

出版:黄山书社

地址:合肥市圣泉路 1118 号出版传媒广场

邮政编码:230071

发行:新华书店经销

印刷:合肥锐达印务有限责任公司

开本:880×1230 1/32

印张:69.5

字数:1680 千

版次:2009 年 9 月第 1 版 2009 年 9 月第 1 次印刷

定价:200.00 元(共七卷)

(本版图书凡印刷、装订错误可及时向承印厂调换)



伉俪情深

目 录

蒲宁

茨冈女	012
落叶	014
海水的青靛	019
午夜时分	020
黄昏	021
在北方,有棵白桦树	022
风车	023
鹰雏	024
歌	025
小河	026
她……带走了美	027
邂逅	028
华尔兹	029
霜	030
啾啾莺声	031
艺术家	032

海神	034
狗	035
夜蝉	036
节奏	038
夏夜	039
寡妇哭了	041
优伶们	042
牝马	044
致诗人	045
逃往埃及	046
最后一只丸花蜂	048
无题	049
一棵老苹果树	051
在山中	052
青春	053
第一只夜莺	054
月出	055
铃兰	056
少年的心	057
草原	058
金丝雀	059
鸟儿有巢	060
荒芜的森林	061
悲哀	063
无名氏	064

语言	065
春潮澎湃	066
天狼星	068
俄罗斯的春天	069
零陵香	071
灰色的穹隆	072
悬崖之上	073
木筏	074
庄稼人	075
两个声音	076
十字架小圣象	078
责备	079
青春	080
帕斯捷尔纳克	
无题	087
森林之春	089
无题	091
放晴	092
别离	094
相逢	097
无题	099
黎明	100
采蘑菇	102
雪落着	104

生活方式	106
静	108
草垛	110
菩提树林荫道	112
秋天的森林	114
夜	116
连阴天	119
醉	120
初寒	121
音乐	122
休息之后	124
死亡:命运的凝固	126
雪地上的脚印	127
转弯处	128
暴风雨之后	130
少见的日子	132
无题	133
无题	134
一切都应验了	136
雄鸡们	138
耕地	139
当个名人也不潇洒	140
柔情	142
花园夜泣	143
无眠	144

初寒	145
婚礼	147
童年时代的女性	150
春季的泥泞道路	152
城市之夏	154
无题	156
虚惊	158
1917—1942	160
冬夜	162
路	164
白夜	166
无题	168
我生性便是如此	169
霜	172
人	174
夏娃	176
野草和石头	178
我的年轮	180
初雪	181
真理	183
七月	185
金秋	187
夜风	189
风	190
我明白了：一切永生	191

别动	193
英勇	194
在医院里	197
在开阔的天空下	200

茨维塔耶娃

宛若左右两只臂膀	205
恶作剧	206
爱情十字架	208
为了不让你看到我	209
骑士	210
你走起路来,步态像我	211
爱情	213
书桌	214
就这样静静聆听	215
倘若灵魂生就有自由	216
国家	217
黑夜	219
我种下一棵小小苹果树	220
祖国	221
心灵与名字	223
老婆婆	224
在12月初	225
我写	226
生活的谎言	227

巴尔蒙特

心	235
苦闷的小船	236
我来到这世界是为见到太阳	237
我是自由的风	239
我是俄语舒缓的节奏	240
对瞬间说一声“且慢!”	241
生活的信条	242
上帝和魔鬼	243
致波特莱尔	244
我不懂得明智	246
我用幻想追捕	247
天鹅	249
心和心相撞	251
爱之梯	252
金鱼儿	253
金色的星	255
海洋	256
路旁的小草	257
雪花儿	258
月光	260
我总在梦想那深海与高天	261

巴拉丁斯基

瀑布	266
----------	-----

人生之旅	267
村庄	268
缪斯	269
回声	270
花儿的命运	271
致 A · C · 普希金	272
星星	273
爱情和友谊	275
铭	276
无题	277
一朵鲜花	278
无题	280
无题	281

赫列布尼科夫

年年岁岁	286
无题	287
仿佛	288
无题	289
你懂吧, 我们需要他	290
无题	292
自由归于一切	293
纯音	294
春的谚语	297
杨树渔夫	298

秋天的	300
渔	301
风——一支歌	302
夜,蓝色.....	303
赤裸的自由来了	304
伊朗之歌	305
不淘气	307
芦苇——芦苇	308
蝨斯	309
伏尔加! 伏尔加!	310
最后晚餐.....	312

托尔斯泰

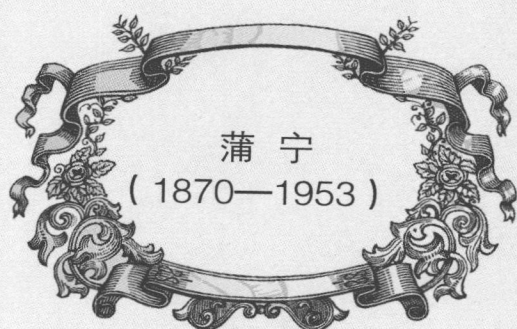
如果要爱,就不顾一切	316
你,故乡,我亲爱的故乡	317
雾	318
愿	319
早春时节	320
回想	322
眷恋	324
秋	325
一株白桦	326
海的心境	327
樱桃园后面有一汪清泉	328
心灵深处	329

无题 330

无题 331

契诃夫

西伯利亚纪行 335



蒲宁

(1870—1953)

19 世纪后半叶，俄罗斯中部的小村庄，一片衰败的景象：齐腰的野草，破落的村舍，凋谢的庭园，荒凉的柴房。夏夜，灿烂的繁星眨着迷人的眼睛，悄悄絮语。金秋，黄叶恋恋不舍地离开母树，摇曳着飘落在大地上。严冬，狂风呼啸着掀起阵阵雪暴。初春，黄莺儿叽叽喳喳，迎接大地的复苏。在这诗意盎然的大千世界里，夏日的黄昏，一个小男孩来到麦场上，送走晚霞；他躺在麦堆上倾听大自然的寂静与歌声，迎来艳丽的朝霞。他陶醉在大自然美丽的色彩和悦耳的音响之中，“魅惑于节律的幻想，献身于追求的力量”。他就是日后高尔基称之为“当代第一诗人”的蒲宁。

蒲宁生于 1870 年，出身名门望族。他的祖辈家产万贯，但到了他父亲手里，几乎难以度日。蒲宁这一代，只有长兄得以修完大学，他本人是靠自学成才的。蒲宁十五岁辍学，开始了漫长而艰辛、复杂而充满悲剧的人生道路。十七岁，他的诗作首次发表。那是一首纪念俄国诗人纳德松的短诗《纳德松墓前》。十八岁，他离开家庭，前往哈尔科夫市投奔大哥。从此，他开始走上社会。他在地方报纸编辑部里谋生，也做过统计员、校对员和图书馆管理员。饥寒与他长相伴。他同一些思想激进的人交往，迷恋过托尔斯泰学说，曾经到托翁庄园去拜访大文豪，只因托翁外出而未遇。

哈尔科夫市是乌克兰的大城市，文化十分发达。蒲宁利用在哈尔科夫市的机会，研究乌克兰文化和乌克兰大诗人舍甫琴柯的生平与创作。后来他又到处漂泊，在波尔塔瓦（普希金描写过的地方）呆了两年，接着去斯莫棱斯克、维帖勃斯克、基辅，在克里米亚